INDICE

Páginas

Presentación 9

CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES

1. TEORIA DE LA TRADUCCION

1.1. Temas generales

Valentín García Yebra: "¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano?" 19

Denis Canellas de Castro Duarte: "Abordaje de la traducción a partir del paralelismo y la discrepancia del la proximidad lingüística" 33

Mª Pilar Blanco García: "Dificultades traductológicas de las lenguas marginales en la propia comunidad lingüística" 41

Dianella Gambini: "Apuntes sobre el acto de traducción: una aproximación según la crítica estética post-crociana (M. Fubini y C. De Lollis)" 49

Miguel Angel Vega: "Consideraciones acerca de la funcionalidad pragmática de la traductología y de su didáctica" 59

Magdalena Frăsie Gay: "La *concepción* del texto en el proceso de la traducción" 73

Julia Sevilla Muñoz: "La terminología heráldica en francés y en español" 77

Rosa Mª Piñel López: "La traducción de los diversos valores del diminutivo español al alemán" 85

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Índice

Centro Virtual Cervantes

1.2. Tipología de textos y traducción

Christiane Nord: "La traducción literaria entre intuición e investigación" 99
Iñigo Sánchez-Paños: "Sentido y traducción literaria" 111
Fernando García de la Banda: "Traducción de poesía y traducción poética" 115
Mª M. Duque García, Mª T. González y M. Catrain: "Transposición y modulación en la traducción técnica" 137
Gerardo Martín González: "La traducción de textos informáticos: un caso concreto" 151
Guadalupe Aguado de Cea: "*Comando, instrucción, sentencia*: ¿sinónimos en el campo informático?" 155

2. HISTORIA DE LA TRADUCCION

2.1. Temas generales

Julia Obolenskaya: "La historia de las traducciones de la literatura rusa y los problemas de equivalencia" 169
Dieter Messner: "Las relaciones luso-germanas a través de la traducción" 183

2.2. Epocas, autores y obras concretas

Jesús Cantera Ortiz de Urbina: "El enriquecimiento del léxico francés durante la Revolución y su traducción al español" . . . 193
Hans Tromp: "Las traducciones de *Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc* o la transhumancia de textos neerlandeses medievales" 207
Bernd Marizzi: "*Robinson der Jüngere*: un libro de lecciones de cosas de la Ilustración española y alemana" 215
Violeta Pérez Gil: "La recepción de E.T.A. Hoffmann: primeras traduccionl francés y al español" 225
Ana Isabel Almendral Oppermann: "La onomatopeya en Annette von Droste-Hülshoff y su posible traducción" 233
Margit Raders: "*La pequeña ciudad* o la novela dramática en Heinrich Mann: dificultades traductológicas del género mixto" . . . 239
Mª Antonia Alvarez Calleja: "La recreación del lenguaje metafórico de Angela Carter" 253
Mª Rosario Ozaeta Gálvez: "La difícil empresa de la traducción de teatro contemporáneo: *Le Saperleau*" 261

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Índice
Centro Virtual Cervantes

3. FORMACION DE TRADUCTORES, PROFESION Y MEDIOS TECNICOS AUXILIARES

Herman J. Vermeylen: "El desafío de 1992 para traductores, intérpretes y expertos lingüísticos" 273
Klaus Birkenhauer: "La praxis traductora y el procesamiento de textos" 283
Mª Luisa Barreno Rodríguez: "Centros de información y documentación para la investigación filológica y traductológica" 295
A. de Irazazábal y E. Schwarz: "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor" 301

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Índice
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes